

Refael-Vivante, Revital y Refael-Vivante, Shemuel (2019) *Las andanzas de Sofar*. Edición crítica y estudio de un cuento hebreo Maasé Sofar (Salónica, 1600). Colección Textos y Culturas Judías, número 7. Granada: EUG, 240 pp. ISBN: ISBN 978-84-338-64-10.

Tania María García Arévalo  
*Universidad de Granada*

Dentro del extenso universo de la literatura, pocos géneros resultan tan universales como el del cuento. Éste, con su alto componente de tradición oral, pasa de generación en generación, recoge influencias, modelos, personajes de diferentes narrativas de diversas culturas con las que va encontrándose. Todas estas características, por supuesto, están presentes en la obra que hoy nos ocupa, *Las andanzas de Sofar*, pues se dan cabida elementos como son la narrativa hebrea y la otomana, la *maqama*, de procedencia árabe, la picaresca o el romance, entre otros muchos, cuyo autor original aúna de manera excepcional.

El título original, *Maasé Sofar*, es un cuento redactado en hebreo procedente de Salónica en torno al 1600, salido de la imprenta de Avraham Ben Matitya Bat Sheba, cuya trama se basa en la truhanería, los ardidés y los engaños utilizados por el protagonista, Sofar, como medio para mantener a su familia. Su compositor original aún es desconocido y se conserva en un único fragmento manuscrito con el número 27189 (fl. 1r-7v) en la Biblioteca Británica.

Según los autores, Revital Refael Vivante, directora del Departamento de Literatura del pueblo judío de la Universidad Bar Ilan, y Shemuel Refael Vivante, Catedrático de esta misma universidad y director del Instituto Salti para el estudio del judeoespañol, su tratamiento representa un desafío desde el punto de vista de la investigación y consideran sorprendente que todavía no haya sido objeto de un estudio genérico-temático en

profundidad. Además, también resulta clave el hecho de que haya estado ausente tanto de las investigaciones sobre la Salónica judía posterior a la expulsión de los judíos de la Península Ibérica como de aquellas de la literatura hebrea de finales de la Edad Media y comienzos de la moderna (p. 11). Por otra parte, el hecho de que su lengua sea el hebreo, y no el judeoespañol como cabría esperar en el contexto salonicense del siglo XVII entre las comunidades judías, arroja serias dudas. Por tanto, la edición y examen que estos autores presentan vendría a paliar las incógnitas que surgen en torno a ella, pero también a exponer las nuevas incertidumbres que les asaltan tras su análisis.

El trabajo consta de siete bloques diferenciados que trataremos a continuación y que se dividen grosso modo en: palabras previas y prólogo de los autores; introducción; análisis de la obra; examen de la filosofía bíblica y rabínica que exhibe; edición crítica traducida al español; bibliografía y edición crítica en hebreo.

Como mencionamos, el trabajo lo abren las palabras previas de la directora de la colección (pp. 9-10), María José Cano Pérez, que señala que con este volumen se abre una nueva etapa de la *Colección Textos Hebreos* de la EUG que, a partir de este número, pasa a denominarse bajo el título general de *Textos y Culturas Judías* con el objetivo de dar una mayor apertura a los estudios que en ella se ofrecen; prólogo de los autores (pp. 11-14) en el que se ofrecen las claves de los interrogantes que despierta este libro y su intencionalidad más una extensa introducción sobre el contexto general de la producción del libro hebreo en Salónica a finales del siglo XVI y principios del XVII (pp. 15-30).

A este preámbulo, le sigue la primera parte en la que se analizan en profundidad *Las andanzas de Sofar* (pp. 31-96) y en la que no falta ni un solo concepto por analizar. De esta manera, los autores trabajan escenarios desde las ediciones impresas que se hallan de la obra y su manuscrito (p. 31); su autoría y tiempo (p. 33); público al que va dirigido (p. 34); el significado el nombre del protagonista (p. 38); sinopsis de la historia y las diferentes tramas

que se divide, a su vez, en tres argucias (pp. 41-46) y tres narraciones más una moraleja (pp. 47-50); lenguaje y estilo (p. 51); género, fuentes e influencias (pp. 53-61); características del cuento prodigioso (pp. 62-71); elementos que se observan en ella de la *maqama* andalusí, la picaresca y el romance (pp. 72-78); motivos de la literatura popular internacional (pp. 79-90) y los personajes femeninos que aparecen (pp. 91-95).

La segunda parte de este volumen la compone el estudio dedicado al papel de la filosofía bíblica y rabínica en *Maasé Sofar* (pp. 97-115), en los que abordan el libro de Eclesiastés, el Jardín del Edén de arriba y abajo, el mundo al revés y la justicia divina y la moraleja de una historia inmoral.

La edición crítica de la obra en su traducción española, así como su original hebreo los encontramos, junto con la pertinente y actualizada bibliografía consultada (p. 177-183), en el tercer bloque. La traducción al español (pp. 117-176) y la edición hebrea (pp. 185-240) resultan de una pulcritud académica digna de mencionar y se encuentran llenas de notas que remiten continuamente a las fuentes bíblicas y rabínicas. Esto contribuye, no solamente a que el lector, académico o no, observe cómo se conforman e insertan todos los elementos de la obra original, sino que, por otra parte, abre la posibilidad a nuevos trabajos e investigaciones. En definitiva, es todo un placer poder consultar un resultado tan concienzudo.

Sin lugar a dudas, debemos agradecer a la ahora Colección Textos y Culturas Judías la posibilidad de que esta obra haya podido ver la luz por el valioso material que exhibe y que los autores, Revital Refael Vivante y Shemuel Refael Vivante, tratan de manera rigurosa analizando cada una de sus circunstancias, características y elementos, dando lugar a una obra científica de una excelente calidad.